



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Konferenstolkning I

Conference Interpreting I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA355
Gäller från:	HT 2014
Fastställt:	2014-01-15
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-01-15.

Denna kursplan är upphävd av studierektor för översättningsvetenskap på delegation av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-11-07.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen. Mycket goda kunskaper och färdigheter i tre språk, varav ett ska vara svenska. Godkänt resultat på ett antagningsprov. Engelska B eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
INKO	Introduktion till konferenstolkning	7.5
FTKI	Fackspråk, terminologi och konferenstolkning	7.5
TÖVK	Tolkningsövningar	15

Kursens innehåll

Kursen ska ge studenten övergripande kunskaper om konferenstolkning som yrkesverksamhet. Studenten ska förvärva färdigheter i konsekutivtolkning och kunskaper om analysmetoder för kvalitetskontroll av egna och andras tolkningar. Kursen innehåller övningar för att studenten ska kunna tillämpa dessa kunskaper och färdigheter. Studenten ska också förvärva förtrogenhet med villkoren och förutsättningarna för att kunna arbeta som konferenstolk i internationella sammanhang med fokus på bl a EU. Kursen ger de teoretiska och praktiska förutsättningarna för en verksamhet som konferenstolk med svenska som målspråk. För att kunna tillgodogöra sig kursen behöver studenten därför förfoga över mycket goda kunskaper och färdigheter i svenska på förstaspråksnivå.

Kursen består av tre delkurser:

Introduktion till konferenstolkning 7,5 hp

Delkursen är en introduktion i konferenstolkningens teori och praktik, däribland i processer relevanta för att lära sig tolka. Delkursen behandlar minnet som arbetsredskap, olika minnesteorier och teorier kring informationsöverföring. Vidare behandlas översättningsvetenskapliga modeller relevanta för konferenstolkning samt för bedömning av egna och andras tolkning.

Fackspråk, terminologi och konferenstolkning i internationella sammanhang 7,5 hp

Delkursen introducerar studenten i realia, fackspråk och terminologi relevanta för konferenstolkning.

Dessutom introduceras terminologiarbete för konferenstolkare. Kursen förmedlar kunskaper i ämnen relevanta

för konferenstolkning i internationella sammanhang, såsom t ex statsvetenskap och nationalekonomi, EU:s organisation och politikområden, svensk och internationell rätt.

Tolkningsövningar I, 15 hp

Delkursen erbjuder studenten möjlighet att utveckla färdigheter i konsekutivtolkning, inklusive färdigheter i en speciellt för sådan tolkning framtagna anteckningsteknik. Studenten erbjuds dessutom möjligheter att utveckla fördjupade kunskaper i informationssökning och dess praktiska tillämpning. Dessutom introduceras studenten i simultantolkning med tekniska hjälpmedel.

Förväntade studieresultat

Introduktion till konferenstolkning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för relevanta översättningsvetenskapliga teorier om konferenstolkning och om processen att lära sig tolka
- visa grundläggande förståelse för tolkens roll för informationsöverföring
- visa grundläggande kunskaper om minnets funktioner och dess relevans för konferenstolkningen.

Fackspråk, terminologi och konferenstolkning i internationella sammanhang 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- visa grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden
- redogöra för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder.

Tolkningsövningar I, 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- visa förståelse för de principer som ligger till grund för informationsöverföring i tolkning, däribland hur tolken hanterar språkspecifika svårigheter förknippade med att överföra ett budskap
- visa grundläggande färdigheter i konsekutivtolkning från två källspråk till målspråket svenska, inklusive färdigheter i en för konferenstolkning speciellt framtagna anteckningsteknik
- visa grundläggande kunskap om simultantolkning med tekniska hjälpmedel
- visa grundläggande förmåga att ur ett tolkningsperspektiv analysera texter med avseende på språksituation, funktion och stil samt reflektera kring och tillämpa modeller för att bedöma tolkning
- visa fördjupade färdigheter i informationssökning samt kunna tillämpa denna information under tolkningsövningarna.

Undervisning

Delkurs Introduktion till konferenstolkning, 7,5 hp: Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier och obligatoriska gruppövningar.

Fackspråk, terminologi och konferenstolkning i internationella sammanhang 7,5 hp: Undervisning sker i form av seminarier.

Delkurs Tolkningsövningar, 15 hp: Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier och obligatoriska gruppövningar.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

Introduktion till Konferenstolkning, 7,5 hp

a. Delkursen examineras genom

- i) lärarens bedömning av studentens muntliga prestationer under obligatoriska seminarier och obligatoriska gruppövningar
- ii) en hemskrivning.

Fackspråk, terminologi och konferenstolkning i internationella sammanhang 7,5 hp

a. Delkursen examineras genom

- i) en muntlig redovisning
- ii) två skriftliga inlämningsuppgifter.

Tolkningsövningar I, 15 hp

a. Delkursen examineras genom

- i) lärarens bedömning genom iakttagelser eller inspelningar av studenternas tolkningsövningar i båda källspråken under sammanlagt 10 seminarier
- ii) loggbok
- iii) två inspelade inlämningsuppgifter i respektive språk i form av egen tolkning med kommentar.

b. Betygsättningen sker i en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=Utmärkt

B=Mycket bra

C=Bra

D=Tillfredsställande

E=Tillräckligt

Fx=Otillräckligt

F=Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro med 75% på samtliga obligatoriska seminarier och gruppövningar. Vid mindre än 75 % närvaro på de obligatoriska seminarier och gruppövningarna ges betyget F på den aktuella delkursen och studenten ska göra om delkursen vid nästa kurstillfälle. Vid mer än 75% men mindre än 100% närvaro på de obligatoriska seminarier och gruppövningarna åläggs studenten kompensationsuppgift. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje delkurs ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuellt kurstillfälle. Ytterligare examinationstillfällen erbjuds under nästa termin kurstillfälle finns. Studerande som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan. För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studerande som vill göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Anhållan därom ska göras till institutionsstyrelsen. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning i ett visst språk kan tillhandahållas efter ett studieuppehåll.

Övrigt

Kursen ges av Tolk- och översättarinstitutet vid Institutionen för svenska och flerspråkighet. Sökande till kursen förväntas kunna uppvisa kunskaper och färdigheter i svenska som förstaspråk.

Kurslitteratur

För information om aktuell kurslitteratur och övriga läromedel hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.